



# ～ ようこそ登別へ ～ Welcome to Noboribetsu



We are very glad to have you here!

Noboribetsu is surrounded by nature such as the sea, rivers and mountains.

We are especially proud of our famous hot springs.

And there are many fascinating and exciting local events such as "The Fireworks of the Hell Valley" that ogres launch high fire pillars toward the summer night sky. We guarantee they should brighten up your life in Noboribetsu. Let's enjoy them together!

If you need anything or have questions about your life here, please feel free to consult us. We are always here for you.

We hope you'll have happy days in Noboribetsu!

登別市は、縁あってこの登別の地に来られた貴方を心より歓迎します。登別市には、全国でも名高い登別温泉・カルルス温泉をはじめとした豊かな自然、登別地獄谷を舞台に湯鬼神たちが天高く火柱を吹き上げる『地獄の谷の鬼火花』をはじめとした市内各地で行われる熱気あふれるイベントなど、さまざまな魅力がたくさん。貴方の生活を華やかにしてくれるはず。ぜひ、この地での生活を楽しんでください。慣れない地での生活で不安に感じる事があれば、すぐに登別市に相談を。登別市は、いつでも貴方の味方です。登別の地での生活が、貴方にとって幸せな時間となるよう祈っています。

登別市

## <Noboribetsu City Office>

### ● Main Office

Address : 6-11 Chuo-cho, Noboribetsu City TEL : 0143-85-2111

### ● Branches

Noboribetsu Hot-Spring-Town Branch (Available until March 31, 2021)

Address : 58-1 Noboribetsu-Onsen-cho, TEL : 0143-84-2068

Noboribetsu Branch

Address : 3-6-7 Noboribetsu-Higashi-machi, TEL : 0143-83-1131

Washibetsu Branch

Address : 3-3-4 Washibetsu-cho, TEL : 0143-86-6111

Open : Mondays - Fridays 9:00 am - 5:30 pm

(Hot-Spring-Town Branch: 9:00am - 3:00pm)

Closed : Saturdays, Sundays, National holidays, Dec. 29 - Jan. 3

### ■ One-stop service desk for foreign residents

We provide a one-stop service for foreign residents at the 1st floor in the city hall. Please feel free to contact us when you have any worries or things you may need assistance with in your daily life.

Contacting us on the LINE app is also an option. Please add us to your LINE friends list from the QR-code on the right.

※If the contents of your consultation include some personal information, we might ask you to visit our office after adjusting the schedule with you on LINE.

### ● Office hours

English service : Mondays - Thursdays 9:00 am - 3:45 pm

Fridays 9:00 am - 2:45 pm

Chinese service : Mondays - Fridays 9:00 am - 5:30 pm

※We accept other languages by using a translation machine.

Planning & Coordinating Group TEL : 0143-85-1122

## 登別市役所

### 市役所本庁舎

住所 : 登別市中央町6-11 ☎0143-85-2111

### 各支所

登別温泉支所 (令和3年3月31日まで開所)

住所 : 登別市登別温泉町58-1 ☎0143-84-2068

登別支所

住所 : 登別市登別東町3-6-7 ☎0143-83-1131

鷺別支所

住所 : 登別市鷺別町3-3-4 ☎0143-86-6111

受付時間 : 9:00~17:30 (登別温泉支所については9:00~15:00)

休日 : 土・日曜日、祝日、年末年始 (12/29~1/3)

### 外国人サポートワンストップ窓口の開設

登別市では、外国人が生活する中で困りごとがあった時に相談できる窓口を市役所本庁舎の1階に設置しています。LINEによる相談も受け付けますので、QRコードからお友達登録をしてみてください。

※個人情報を含む相談については、LINEで日程調整して来庁していただく必要があります。

### ● 窓口開設時間

《英語》月曜日～木曜日 9:00～15:45 金曜日 9:00～14:45

《中国語》月曜日～金曜日 9:00～17:30

※その他の言語についても相談を受け付けますが、翻訳機を使用して対応します。

企画調整グループ ☎0143-85-1122



## <When you need help>

### ■ Emergency numbers

#### ● Fire / Ambulance => Call "119"

When you call the fire department or an ambulance...

dial 119, say "fire" or "ambulance", and provide your name, address, telephone number, and some landmark near the address.

#### ● Police => Call "110"

If you have a traffic accident or become a victim of a crime, call the police...

dial 110, tell them what happened,

whether there are any injured persons or not,

answer the questions from the officer, provide your name, address, telephone number, and some landmark near the address.

## <Moving in and out>

### ■ Resident registration

Foreign nationals who were issued a residence card upon entry to Japan will be required to have a certificate of residence the same as Japanese nationals.

Please apply for it within 14 days after your new address is decided.

You can apply for this at the city office and the branches.

(Items required) Passport, Residence card

### ■ Moving into Noboribetsu

Please notify the city within 14 days after the new address is decided.

You can apply for this at the city office and the branches.

(Items required) Seal, Moving-out certificate of the former town,

Photo ID, Residence card,

My-number card (if you own it)

## 困ったときは

### ■ 緊急電話

いずれも、無料で24時間受け付けています。



### 火事・救急は119番

消防車や救急車を呼ぶときは「119番」に電話をかけ、電話が通じたら火事であるか救急であるかを話し、住所・氏名・電話番号・現場までの目標物を伝えます。

### 警察は110番

犯罪や交通事故に遭ったり、目撃した場合は「110番」に電話をかけ、警察に電話が通じたら、どんな事件が起きたか、けが人がいるかどうかを話します。警察官の質問に答え、住所や氏名、現場までの目標物を伝えます。

## 住所の異動

### 住民登録手続き

日本に入国時、在留カードの交付を受けた方は、日本人と同様に住民票が作成されます。住所を定めてから14日以内に市役所各支所で住民登録の手続きをしてください。

● 必要なもの  
・旅券 ・在留カード

### 転入届

他市町村から登別市に住所を変更した場合、転入届が必要です。住所を定めてから14日以内に市役所各支所で手続きして下さい。

● 必要なもの  
・印鑑 ・転出証明書 ・本人確認書類(旅券など) ・在留カード  
・マイナンバーカード(お持ちの方)

## ■ Moving within Noboribetsu

Please notify the city within 14 days after the new address is decided.  
You can apply for this at the city office and the branches.  
(Items required) Seal, Photo ID, Residence card,  
My-number card (if you own it)

## ■ Moving out of Noboribetsu

Please notify the city within 14 days after the new address is decided.  
You can apply for this at the city office and the branches.  
(Items required) Seal, Photo ID.

Citizen Affairs Service Group  
TEL : 0143-85-1855

## < Certified Copy of Resident Registration >

If you have a residential address in Noboribetsu, you can apply for this at the city office and the branches to prove your residential status and address in Japan.

※If a proxy applicant handles the procedure, ID such as a passport or residence card is necessary. If the proxy is not a cohabitant family member, a letter of proxy is also necessary.

Citizen Affairs Service Group  
TEL : 0143-85-1855

## < Family Registration & Seal Registration >

### ■ Family Registration System

The family registration system is intended to publicly certify the identification of all people living in Japan by recording key events in their personal histories such as births, deaths and marriages.

Foreign residents are required by law to notify their local municipal offices of any births, deaths, marriages or divorces that take place in Japan.

### ■ Notification of Birth, Death, Marriage and Divorce

#### ● In the case of child birth...

Please notify the city within 14 days after the new baby was born.  
You can apply for this at the city office and the branches.  
(Items required) Birth certificate written by the doctor or midwife  
Seal, Maternal & Child health handbook

※Upon diagnosis of pregnancy...

Please notify the general welfare center "Shinta-21" and get the Maternal & Child Health Handbook.

#### ● In the case of a death...

Please notify the city within 7 days after the person passed away.  
You can apply for this at the city office and the branches.  
(Items required) Death certificate written by the doctor, Seal

#### ● In the case of marriage...

You can apply for this at the city office and the branches.  
※The legal effect commences on the day you notify it.  
(Items required / When both of you are foreign residents)  
Marriage notification (available at the city office desk), Passport,  
Certificate of No Impediment to Marriage by the foreign national's  
embassy or consulate,  
Birth certificate of both parties, Seals of both parties  
(Items required / When the spouse is Japanese)  
Same as above and  
a copy of the family register (Koseki tohon) of the Japanese spouse,  
Photo ID of the Japanese spouse

#### ● In the case of divorce

You can apply for this at the city office and the branches.  
※The legal effect commences on the day you notify it.  
※When both of you are foreign residents, your country's law is applied.  
Please check the procedure with the resident's country's embassy or consulate.  
※If one of the spouses is Japanese and both of you have a mutual agreement, it will be processed following the law of Japan.  
(Items required)  
Divorce notification (available at the city office desk),  
A copy of the family register (Koseki tohon) of the Japanese spouse,  
Seals of both parties, Photo ID such as passport  
Divorce mediation report (if you have it)

### ■ Seal Registration

In Japan, when we make an important contract, we use a Seal, not an autograph, which must be registered in the city office and the registration certificate may be necessary. You must purchase the seal yourself.

(Items required)  
The seal to be registered (One seal per person),  
Photo ID such as a passport  
After the registration is accepted, a seal registration card will be issued.  
When you need a copy of the certificate, please bring it to the desk below.

Citizen Affairs Service Group  
TEL : 0143-85-1855

## 転居届

登別市内で住所を変更した場合、転居届が必要です。住所を定めてから14日以内に市役所か各支所で手続きして下さい。

- 必要なもの  
・印鑑 ・本人確認書類(旅券など) ・在留カード  
・マイナンバーカード(お持ちの方)



## 転出届

登別市内から他の市町村へ住所を変更する場合、転出届が必要です。住所を定めてから14日以内に市役所か各支所で手続きして下さい。

- 必要なもの  
・印鑑 ・本人確認書類(旅券など)  
市民サービスグループ ☎0143-85-1855

## 住民票

住所や外国人住民特有の事項として、国籍・地域、在留資格などの登録事項を記載した、住民票の写しの交付を受けることができます。  
※委任状が必要となる場合もあります。

市民サービスグループ ☎0143-85-1855

## 戸籍と印鑑

### 戸籍制度

戸籍制度とは、個人の出生や死亡、結婚などの身分関係を登録し、公に証明する制度です。外国人の方も、日本で出生や死亡したとき、または結婚、離婚などの際は届け出が必要となります。

### ■ 戸籍に関する届け出

#### 赤ちゃんが生まれたとき(出生届)

生まれてから14日以内に届け出をしてください。

- 必要なもの  
・出生証明書(医師又は助産師が記入) ・印鑑  
・母子健康手帳  
※妊娠したら、総合福祉センターしんた21へ妊娠届を提出し、母子健康手帳の交付を受けてください。



#### 死亡したとき(死亡届)

死亡の事実を知った日から7日以内に届け出をしてください。

- 必要なもの  
・死亡診断書 ・印鑑

#### 結婚するとき(婚姻届)

届け出をした日から法的効力が生じます。

- 必要なもの  
外国人同士 : ・婚姻届書 ・旅券  
・婚姻要件具備証明書  
・出生証明書  
・夫婦それぞれの印鑑

日本人と結婚: ・上記のほか、日本人の戸籍謄本又は抄本、本人確認書類



#### 離婚のとき(離婚届)

届け出をした日から法的効力が生じます。双方が外国人の場合は本国法に基づきますので、在日大使館または領事館にお問い合わせください。

夫婦のどちらかが日本人の場合で、双方の合意がある場合、日本の法律により手続きを行います。

- 必要なもの  
・離婚届書 ・戸籍謄本 ・夫婦それぞれの印鑑  
・調停調書の謄本等(裁判離婚のみ) ・本人確認書類

### ■ 印鑑登録

日本では、重要な取引などにはサインではなく印鑑を使用します。

その際、印鑑登録証明書が必要となることがあります。

※印鑑は自分で購入。

- 必要なもの  
・登録する印鑑(1人1個) ・本人確認書類
- 印鑑登録証  
・印鑑登録の申請受理後『印鑑登録証』を交付します。  
・印鑑登録証明書が必要な場合は『印鑑登録証』を持参して下さい。



市民サービスグループ ☎0143-85-1855

## <Insurance / Pension / Tax>

### ■ National Health Insurance

The National Health Insurance Plan is a system of mutual assistance designed to reduce personal medical expenses by collecting insurance premiums from subscribers and using the collected funds to cover medical expenses as they are incurred.

If you are not enrolled in any other health insurance in the workplace, you are obliged to enrol in the national health insurance system.

When you move out of Noboribetsu, you need to complete the procedure to withdraw from the system.  
(Items required)

Residence card, passport, Seal

### ● Health Insurance Card

One health insurance card will be issued per person. Please bring it when you go to a clinic or hospital and show it. The medical expense will be discounted.

### ● Insurance Premiums

Insurance premiums are calculated based on the number of family members and the previous year's income in Japan of the person insured. Payment of premiums of the year is made in 10 installments and to be paid from June to March.

National Health Insurance Group  
TEL : 0143-85-1771

### ■ Long-term Care Insurance

Long-term Care Insurance is a social insurance system introduced with the intent of having society as a whole share the cost of nursing for the elderly. Those who are aged 40 years and older and up to 64 years pay the Long-term Care Insurance premiums calculated by each health insurance, additional to the basic health insurance premiums. Those who are 65 and older pay the premiums calculated based on their income.

Senior & Long-term Care Group  
TEL : 0143-85-5720

### ■ National Pension Plan

All people living in Japan of 20 years and over and under the age of 60 must join the National Pension Plan. By joining the national pension and meeting a certain set of requirements, the enrollee is eligible for pension for either old-age, disability or survivor's.

There are three types of pension in the National Pension.

#### ● Old-age Basic Pension

The basic term into which a person pays premiums.

The payment exemption term.

The term that can be added to the basic term.

If the total of these terms is 10 years and more, this pension is paid.

#### ● Disability Basic Pension

It is paid for under 65-year-olds and disabled people who are enrolled the National Pension or after finishing the premiums paying term.

#### ● Survivor's Basic pension

It is paid for families of insured persons who have died.

Please pay the premiums every month.

※There are systems of exemption and postponement for the payment.

Please ask about details at the phone number below.

Pension & Senior citizen's Health Care Group  
TEL : 0143-85-2137

### ■ Tax

#### ● Citizen Tax

It is levied on those whose address is in Noboribetsu on January 1st of the year. It is calculated based on the income of the previous year.

(How to pay)

Citizen tax is subtracted from your salary automatically and paid by the workplace instead of you or you may pay it at financial institutions or convenience stores with the payment notice.

#### ● Fixed Property Tax

It is levied on those who own land and/or property in Noboribetsu on January 1st of the year.

(How to pay)

Please pay it at financial institutions or convenience stores with the payment notice, or it can be paid automatically using the account transfer systems provided by financial institutions.

#### ● Lightweight Automobile Tax

It is levied on the owner or the user of a car with an engine displacement of 660 cc or smaller on April 1st of the year.

(How to pay)

Please pay it at financial institutions or convenience stores with the payment notice, or it can be paid automatically using the account transfer systems provided by financial institutions.

## 保険・年金・税金

### ■ 国民健康保険

国民健康保険とは、医療費の負担を軽くするため、普段からみんなで保険税を出し合い、病気やけがのときの医療費に充てようとする相互扶助の制度です。

外国人住民で、勤務先の健康保険に加入していない方は、国民健康保険に加入しなければなりません。

#### 加入・喪失手続

国民健康保険グループで手続きしてください。

#### ●必要なもの

・在留カードなど ・パスポート ・印鑑

#### 被保険者証(保険証)

1人1枚交付されます。受診の際は、医療機関などの窓口にて提示してください。

#### 国民健康保険税

保険税は、世帯ごとの人数や前年の所得等を基に算出します。合計額を年10回(6~3月)に分けて納めていただきます。

国民健康保険グループ ☎0143-85-1771



### ■ 介護保険

介護保険とは、社会が高齢化していく中、家族や親族だけで介護を必要とする高齢者を支えていくことが困難になってきたため、社会全体でこれらの方々を支えていこうという考えから作られた社会保険の制度です。

#### 介護保険料

40歳~64歳までの方は、それぞれの医療保険の算定方法により決まり、65歳以上の方は、所得に応じて保険料が算定されます。



高齢・介護グループ ☎0143-85-5720

### ■ 国民年金

国民年金とは、日本に住む20歳以上60歳未満のすべての人が加入します。国民年金に加入し、一定の要件を満たすことで、各種年金が支給されます。

#### 種類

**老齢基礎年金**...国民年金保険料を納めた期間と免除された期間、合算対象期間などを合わせて10年以上ある方に支給。

**障害基礎年金**...国民年金加入中や期間満了後に、65歳未満で障がいのある方などに支給

**遺族基礎年金**...国民年金の加入者や老齢基礎年金の受給資格期間を満たした方が亡くなったとき、その方に養われていた子どもがいる妻、または子供に支給。

#### 国民年金保険料

保険料は毎月納めてください。

※保険料免除・納付猶予制度などがあります。

年金・医療長寿グループ ☎0143-85-2137



### ■ 税金

#### 個人の市民税

1月1日現在、市内に住所がある方に、前年の所得に応じて課税されます。

#### 納税方法

**特別徴収**...給与から市民税が差し引かれ、本人に代わり勤務先が納める

**普通徴収**...市が本人に送付する納付書により、金融機関やコンビニなどで納める、又は口座振替により納める

#### 固定資産税

1月1日現在、市内に不動産や償却資産を所有している方に課税されます。

#### 軽自動車税(種別割)

4月1日現在、軽自動車を所有(使用)している方に課税されます。

#### ●各種料金・税金の納税方法

市が本人に送付する納付書により、金融機関やコンビニなどで納めたり、口座振替により納めていただきます。



※In case of unpaid tax : If these taxes are not paid by the due date and after a certain period of time, a reminder will be sent. Nevertheless, if it is not paid, an attachment of property will be executed. If you have some problems with payment, please consult the Tax Affairs Group below about your situation.

Tax Affairs Group  
TEL : 0143-85-1155

### 《納税しなかった場合》

納期限を過ぎてからも納付せず、一定期間経過すると、『督促状』が送付され、督促状の期限にも納付されなかった場合、『催告書』が送付されます。

それでもなお納付されなかった場合については、財産差押が執行されますので、納付できない事情がある場合は、必ずご相談ください。

税務グループ ☎0143-85-1155

## <Water & Sewerage>

Water and Sewerage fees are charged based on the used amount of water every other month.

(How to pay)

Bills can be paid automatically using the account transfer systems provided by financial institutions or please pay it at financial institutions or convenience stores with the payment notice.

※If you have a problem or you would like to start or stop the service in case of moving in or out, please be sure to contact the desk below.

Waterworks Group  
TEL : 0143-85-5501  
Sewerage Group  
TEL : 0143-85-9052

## 上・下水道

### 水道料金・下水道使用料

水道料金・下水道使用料は、2か月ごとのメーター検針をもとに、使用量に従って算出します。口座振替が水道グループが送付した納付書で納めます。

新しく水道を使用するときや、水道の使用を中止したいときは、必ず水道グループへ届け出てください。



水道グループ ☎0143-85-5501  
下水道グループ ☎0143-85-9052

## <Waste Disposal>

Please separate them into 5 categories; burnable, non-burnable, recyclable, harmful or oversized waste (How to put out your trash)

#### ●Burnable & non-burnable trash

Please purchase the designated bags at supermarkets and put the trash into it and put them out in the correct area near your house

#### ●Recyclable & Harmful

There is no charge for these. Please put them into a transparent bag and put them out in the correct area near your house.

※About collection

Collection day for each category is scheduled for each area. Please put the trash out before 8:00 am in the correct area.

#### ●Oversized

Please purchase the designated stickers at supermarkets and attach it to the trash. Collection is twice a year.

Previous telephone application is required.

Collection company : Towa-seisou

TEL : 0143-88-0200

※For more details, please refer to the waste disposal handbook or please feel free to ask anything to the one-stop service desk.

Environmental Management Group  
TEL : 0143-85-2958

## ごみの分別と収集

### ごみの分別

ごみは、燃やせるごみ、燃やせないごみ、資源ごみ、粗大ごみ、有害ごみの5種類に分別してください。

#### ●燃やせるごみ、燃やせないごみ、粗大ごみ

『指定ごみ袋』や『ごみ処理券』を購入して排出

※『指定ごみ袋』と『ごみ処理券』は、スーパーマーケットなどで購入できません。

#### ●資源ごみ、有害ごみは無料なので、透明の袋に入れて排出

### 収集

ごみは朝8時までにごみステーションに排出してください。

環境対策グループ ☎0143-85-2958



この冊子は、令和2年4月現在の情報を記載しています。  
This pamphlet contains information current in April 2020.

登別市のホームページでもご覧になれます。

This pamphlet can be viewed also on our Official Website.

<https://www.city.noboribetsu.lg.jp>

発行 登別市(総務部企画調整グループ)

Issued by

Planning & Coordinating Group, General Affairs Dept.  
Noboribetsu City Office

